Wedstrijdregels Juvenes Translatores

INLEIDING 2

1. LANCERING VAN DE WEDSTRIJD 2

2. INSCHRIJVING VAN DE SCHOLEN 2

3. SELECTIE VAN DE SCHOLEN 4

4. SELECTIE EN INSCHRIJVING VAN DE DEELNEMERS 5

5. DAG VAN DE WEDSTRIJD 6

6. BEOORDELING VAN DE VERTALINGEN 8

7. BEKENDMAKING VAN DE WINNAARS EN EERVOLLE VERMELDINGEN 9

8. PRIJSUITREIKING EN 3-DAAGSE REIS NAAR BRUSSEL 9

9. INTERPRETATIE VAN DE REGELS EN INSTRUCTIES 10

Meer informatie? 10

INLEIDING

Het directoraat-generaal Vertaling (DG Vertaling) van de Europese Commissie houdt onder de naam Juvenes Translatores sinds 2007 **een jaarlijkse onlinevertaalwedstrijd** voor middelbare scholen in de Europese Unie.

De wedstrijd bestaat uit **de volgende onderdelen**:

1. lancering van de wedstrijd
2. inschrijving van de scholen
3. selectie van de scholen
4. selectie en inschrijving van de leerlingen
5. dag van de wedstrijd
6. beoordeling van de vertalingen
7. bekendmaking van de winnaars en eervolle vermeldingen
8. prijsuitreiking voor de winnaars tijdens een bezoek van 3 dagen aan Brussel.

Hieronder volgt een uitgebreide beschrijving van de regels en instructies voor elk onderdeel van de wedstrijd.

1. LANCERING VAN DE WEDSTRIJD

DG Vertaling lanceert de wedstrijd op zijn officiële Juvenes Translatores (JT)-website, waar het de datum van de wedstrijddag en het exacte begintijdstip voor alle deelnemers aankondigt.

Er wordt ook informatie gepubliceerd op sociale media:

- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: https://www.instagram.com/translatingforeurope

2. INSCHRIJVING VAN DE SCHOLEN

Als uw school wil deelnemen, moet u deze binnen de inschrijvingstermijn **inschrijven** op het **wedstrijdplatform.**

De link naar het wedstrijdplatform verschijnt op de officiële JT-website en sociale media zodra de inschrijvingstermijn is geopend. Onvolledig ingevulde of te laat ingediende inschrijvingen worden niet aanvaard.

Wilt u als school deelnemen, dan moet u aan bepaalde voorwaarden voldoen.

Alleen **middelbare scholen** mogen deelnemen.

De **wedstrijd staat niet open voor**:

- scholen die uitsluitend talen onderwijzen via avondlessen;
- organisaties die andere soorten taalcursussen aanbieden die geen deel uitmaken van het leerplan van het middelbaar onderwijs.

De scholen moeten:

- gevestigd zijn in een **EU-lidstaat**;
- erkend zijn door de onderwijsautoriteiten van één of meer EU-lidstaten;

- tussen de **2 en 5 deelnemers inschrijven die geboren zijn in het jaar dat op de officiële JT-website** staat;
- **toegang tot internet** hebben;
- beschikken over de nodige **IT-apparatuur**.

Enkel leerkrachten mogen de school inschrijven, leerlingen kunnen dit niet doen. Vóór de inschrijving moet de verantwoordelijke leerkracht **toestemming krijgen van het hoofd van de school (directeur) om deel te nemen**. Per school kan er **slechts 1 inschrijving** zijn.

Bij de inschrijving moet de school de volgende informatie verstrekken:

- de officiële naam en het adres van de school;
- de naam van de verantwoordelijke leerkracht,
- en minimaal één geldig e-mailadres.

Omdat wij alleen **per e-mail met uw school zullen communiceren**, is het heel belangrijk dat u:

- de mailbox (en de spambox) regelmatig checkt, en
- ervoor zorgt dat hij niet vol is.

De school moet een account aanmaken, met een eigen gebruikersnaam en wachtwoord, en de velden invullen die verplicht zijn voor de inschrijving. De gebruikersnaam en het wachtwoord zijn nodig om later in te loggen op het wedstrijdplatform, met name op de dag van de wedstrijd.

Vul de officiële naam van uw school volledig in, met alle hoofdletters, bijzondere letters en diakritische tekens die nodig zijn in de taal van de school. Voorbeeld: *Ukmergės Šilės Šilevičiaus gimnazija*. Gebruik geen afkortingen.

Met de inschrijving verplicht uw school zich ertoe de regels en instructies voor de wedstrijd na te leven en, mocht ze worden geselecteerd, de vertaalwedstrijd in de school te organiseren op de datum die op de officiële JT-website wordt aangegeven.

Zij moet onder meer:

- **deelnemers die geboren zijn in het jaar dat op de officiële JT-website staat** selecteren en inschrijven;
- de leerlingen de gelegenheid geven deel te nemen aan de wedstrijd;
- de nodige faciliteiten, IT-apparatuur en personeelsleden voor de wedstrijd ter beschikking stellen;
- ervoor zorgen dat de deelnemers en hun ouders of voogden op de hoogte worden gesteld van en akkoord gaan met deze regels en instructies;
- garanderen dat de wedstrijd onder eerlijke en onpartijdige voorwaarden kan verlopen, en
- als een deelnemer van de school een van de 27 winnaars is, die leerling en een leerkracht de gelegenheid geven de prijsuitreiking bij te wonen tijdens een bezoek van 3 dagen aan Brussel.

De school gaat er ook mee akkoord dat, in geval van selectie, de naam van de school op de officiële JT-website verschijnt.

De school moet ook over de nodige en goed werkende IT-apparatuur beschikken:

- 1 computer per deelnemer
- het juiste toetsenbord voor de doeltaal
- hardware en software die ruim voor de start van de wedstrijd gebruiksklaar is
- een internetverbinding (ten minste 1 Mbit/s)
- technische vereisten voor de computer:
  - ❖ besturingssystemen:
    - Windows 11 of een hogere versie
    - macOS 15 of een hogere versie
  - ❖ internetbrowsers:
    - Chrome 149 of een hogere versie
    - Firefox 151 of een hogere versie
    - Safari 18 of een hogere versie
    - Edge 148 of een hogere versie
    - Opera 130 of een hogere versie

Op de browser mogen geen **plug-ins** zoals ad-blockers of spellingcheckers geïnstalleerd zijn. JavaScript moet geactiveerd zijn.

De school draagt de kosten voor de lokale organisatie van de wedstrijd.

Scholen die zich niet aan deze verplichtingen houden, kunnen worden uitgesloten van deelname aan de wedstrijd.

3. SELECTIE VAN DE SCHOLEN

Na afsluiting van de inschrijvingstermijn, wordt **elektronisch geloot** om te bepalen welke scholen mogen deelnemen.

Het aantal scholen dat uit elke lidstaat geselecteerd kan worden, komt overeen met het aantal zetels van die lidstaat in het Europees Parlement:

Lidstaat	Scholen
Oostenrijk	20
België	22
Bulgarije	17
Kroatië	12
Cyprus	6
Tsjechië	21
Denemarken	15
Estland	7
Finland	15
Frankrijk	81
Duitsland	96
Griekenland	21
Hongarije	21
Ierland	14
Italië	76

Letland	9
Litouwen	11
Luxemburg	6
Malta	6
Nederland	31
Polen	53
Portugal	21
Roemenië	33
Slovenië	9
Slowakije	15
Spanje	61
Zweden	21
TOTAAL	**720**

Bij de selectieprocedure **tellen scholen mee voor het quotum van de lidstaat waar ze gevestigd zijn**. Zo telt de Spaanse school IES Liceo español “Luis Buñuel” in Frankrijk mee voor het quotum van Frankrijk.

De **lijst van de geselecteerde scholen** wordt eind **oktober** bekendgemaakt op de officiële JT-website en de leerkrachten worden per e-mail op de hoogte gebracht.

De selectie is definitief en **kan niet worden betwist**. Als een geselecteerde school zich echter terugtrekt of niet kan deelnemen en de tijd en de middelen het toelaten, kan hun plaats worden ingevuld via een tweede loting onder de ingeschreven scholen uit dezelfde lidstaat. In zo’n geval wordt de lijst op de website niet bijgewerkt, maar wordt de school rechtstreeks op de hoogte gebracht.

4. SELECTIE EN INSCHRIJVING VAN DE DEELNEMERS

Als uw school via de elektronische loting wordt geselecteerd, moet de leerkracht de namen van de deelnemers en de door hen gekozen talencombinaties (de taal waaruit en waarnaar de deelnemers willen vertalen) **binnen de op de officiële JT-website vermelde termijn** op het wedstrijdplatform ingeven. Elke geselecteerde school moet **tussen 2 en 5 deelnemers** inschrijven.

Als de school uiterlijk op die datum geen 2 tot 5 deelnemers heeft ingeschreven, geven wij de plaats aan een andere school. Als uw school om welke reden dan ook niet aan de wedstrijd kan deelnemen, wordt u verzocht de organisatoren daarvan zo spoedig mogelijk op de hoogte te brengen.

Na die termijn kunnen de namen en talencombinaties niet meer worden gewijzigd.

Elke geselecteerde school moet op het wedstrijdplatform **tussen 2 en 5 deelnemers** inschrijven, die:

- moeten **geboren zijn in het jaar dat op de officiële JT-website staat**;
- permanent **ingeschreven zijn in de school**.

Het geboortejaarcriterium voorkomt dat er ongelijkheid ontstaat, rekening houdend met de verschillen in onderwijsstelsels tussen de EU-lidstaten.

Uw school moet voor elke deelnemer de gekozen **talencombinatie** opgeven, dat wil zeggen de taal waaruit en de taal waarnaar de leerling zal vertalen.

- *Brontaal* = de taal waaruit zij vertalen;
- *Doeltaal* = de taal waarnaar zij vertalen.

De deelnemers kunnen vrij kiezen vanuit welke officiële EU-taal en naar welke andere officiële EU-taal ze willen vertalen. De **officiële EU-talen** zijn:

Bulgaars (BG)	Ests (ET)	Iers (GA)	Portugees (PT)
Kroatisch (HR)	Fins (FI)	Italiaans (IT)	Roemeens (RO)
Tsjechisch (CS)	Frans (FR)	Lets (LV)	Slowaaks (SK)
Deens (DA)	Duits (DE)	Litouws (LT)	Sloveens (SL)
Nederlands (NL)	Grieks (EL)	Maltees (MT)	Spaans (ES)
Engels (EN)	Hongaars (HU)	Pools (PL)	Zweeds (SV)

De gekozen talencombinatie van elke deelnemer moet tijdens de inschrijvingstermijn op het wedstrijdplatform worden opgegeven. Zorg ervoor dat deze informatie correct is geregistreerd en neem onmiddellijk contact op met de organisator als er discrepanties zijn.

We raden de deelnemers aan om *naar* hun moedertaal of hun beste taal te vertalen. Dit moet wel een van bovengenoemde officiële EU-talen zijn.

De school moet de ouder(s) of voogd(en) van alle deelnemers op de hoogte stellen van hun deelname.

De scholen mogen hun eigen selectiecriteria bepalen, maar deze moeten wel duidelijk, rechtvaardig en niet-discriminerend zijn. Als DG Vertaling van mening is dat een school onduidelijke, onrechtvaardige of discriminerende criteria heeft gebruikt, kunnen we die school van deelname uitsluiten.

Scholen mogen leerlingen op geen enkele grond discrimineren, met name **leerlingen met een beperking**. Het JT-team is zich ervan bewust dat de school bij de wedstrijd wellicht speciale voorzieningen moet treffen om deelnemers met een beperking een eerlijke kans te geven. Indien zulke regelingen in strijd zouden kunnen zijn met deze regels, gelieve contact op te nemen met het JT-team voor voorafgaande goedkeuring en hierbij een beschrijving te geven van de situatie en de voorgestelde regelingen. Als de beperking van een leerling bijvoorbeeld van invloed is op de snelheid waarmee hij of zij typt, zodat er extra tijd nodig is.

DG Vertaling garandeert dat alle in het kader van Juvenes Translatores ontvangen persoonsgegevens conform de toepasselijke gegevensbeschermingsregels worden verwerkt. Meer gedetailleerde informatie over gegevensbescherming is te vinden in de privacyverklaring van Juvenes Translatores.

5. DAG VAN DE WEDSTRIJD

De vertaalwedstrijd moet plaatsvinden in de gebouwen van de school en op hetzelfde moment als in alle andere deelnemende scholen, op de datum en het moment dat op de officiële JT-website wordt aangegeven.

Alle deelnemers moeten zich gelijktijdig op het wedstrijdplatform aanmelden met hun individuele gebruikersnaam en wachtwoord, die de verantwoordelijke leerkracht na hun inschrijving via e-mail heeft ontvangen.

Na het aanmelden zien de deelnemers de brontekst in de door hen gekozen taal op hun computerscherm. Hun vertaling moeten ze in het vak naast de brontekst typen. **Tijdens het vertalen moeten ze hun tekst regelmatig opslaan.**

De school moet ervoor zorgen dat de IT-apparatuur naar behoren functioneert, en verder alles in het werk stellen om de wedstrijd eerlijk en onpartijdig te laten verlopen.

De scholen zijn verantwoordelijk voor de fysieke organisatie van de wedstrijd in hun lokalen, ook voor alle praktische regelingen op de dag van de wedstrijd, d.w.z.:

- de deelnemers in het wedstrijdlokaal samenbrengen;
- elke deelnemer voorzien van de nodige IT-apparatuur en internetverbinding;
- elke deelnemer voorzien van een eigen gebruikersnaam en wachtwoord (zoals toegewezen tijdens de inschrijving) om toegang te krijgen tot het wedstrijdplatform en te kunnen vertalen;
- toezicht houden op de deelnemers tijdens de wedstrijd, met name controleren of er geen vertaalhulpmiddelen worden gebruikt die verboden worden in de regels (zie hieronder), en
- erop toezien dat alle deelnemers hun vertalingen opslaan en indienen bij het verstrijken van de wedstrijdtijd.

Woordenboeken zijn onmisbare hulpmiddelen voor een professionele vertaling. **De deelnemers mogen daarom woordenboeken op papier en onlinewoordenboeken gebruiken**. Zowel verklarende als vertalende woordenboeken mogen worden gebruikt.

De volgende hulpmiddelen mogen *niet* worden gebruikt:

- spellingcheckers
- vertaalsoftware / computer-aided translation (CAT) tools
- vertaalmachines (zoals Google Translate en DeepL)
- artificiële intelligentie (AI).

Als deze hulpmiddelen worden gebruikt, wordt de desbetreffende vertaling gediskwalificeerd.

De deelnemers moeten zelfstandig werken, dus niet in groepjes van twee of meer, en zonder hulp van hun leerkrachten.

De vertalingen moeten binnen de gestelde tijd worden gemaakt.

Buiten de wedstrijd om staat het scholen vrij om de wedstrijdteksten voor educatieve doeleinden te gebruiken, bijvoorbeeld in een parallelle interne wedstrijd. Vertalingen die buiten de wedstrijd om worden gemaakt, mogen niet naar DG Vertaling worden gestuurd. Het wedstrijdplatform mag hiervoor niet worden gebruikt.

Voor de wedstrijdtijd verstreken is, moeten de deelnemers hun vertaling opslaan en indienen via het wedstrijdplatform. Ze ontvangen daarop een automatische bevestiging dat hun vertaling is ingediend.

Als ze dat willen, kunnen de deelnemers de vertaling afdrukken. De verantwoordelijke leerkracht kan de opgeslagen vertalingen ook bekijken op het wedstrijdplatform op de overzichtspagina van de deelnemers.

Als een deelnemer door overmacht niet in staat is zijn of haar vertaling op bovenstaande wijze in te dienen, stuur dan een e-mail naar DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu voor nadere instructies.

Alle deelnemers moeten de volle twee uur de tijd krijgen om hun vertaling te maken.
Als deelnemers om technische redenen tot 15 minuten later inloggen, moeten zij aan het einde evenveel extra tijd krijgen.

Als de vertraging echter meer dan 15 minuten bedraagt, kunt u de vertaling niet meer op het wedstrijdplatform indienen. U moet ze dan **onmiddellijk** per e-mail aan ons sturen (zie adres hierboven).

Doet zich bij aanvang van de wedstrijd een algemeen technisch probleem voor, zoals aanhoudende inlogproblemen of andere grote blokkerende moeilijkheden?

- **Blijf kalm**, we werken aan een oplossing;
- **Raadpleeg** onze Facebookpagina voor updates;
- Start met **vertalen op de alternatieve manier (back-up)**:
    - **download de bronteksten** die aan het begin van de wedstrijdtijd op de officiële JT-website worden gepubliceerd, en
    - **vertaal in Microsoft Word of een andere tekstverwerker (zolang het maar elektronisch gebeurt, niet met pen en papier).**

Op deze manier kunnen de deelnemers:

- ofwel **hun vertaling kopiëren** en in het wedstrijdplatform plakken wanneer het technisch probleem is opgelost, en de vertaling op de normale wijze via het wedstrijdplatform indienen, of
- als **het technisch probleem niet is opgelost voordat de wedstrijd officieel is afgelopen**, kan de leerkracht ons per e-mail de elektronische versie van de vertaling van elke deelnemer bezorgen; het Juvenes Translatores-team uploadt dan de vertalingen.

Het JT-team zal in alle fasen van de wedstrijd zo snel mogelijk vragen beantwoorden en advies geven per e-mail (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu).

6. BEOORDELING VAN DE VERTALINGEN

Elke vertaling wordt beoordeeld door een panel van professionele vertalers en reviseurs van DG Vertaling.

Het panel hanteert dezelfde criteria als bij de beoordeling van professionele vertalingen binnen DG Vertaling. Een goede vertaling is dus:

- nauwkeurig
- foutloos (spelling en grammatica)
- vlot geschreven
- en creatief.

Het panel mag een vertaling diskwalificeren als het ervan overtuigd is dat deze niet eerlijk en onpartijdig tot stand gekomen is, bijvoorbeeld als blijkt dat hulpmiddelen zijn gebruikt die niet zijn toegestaan in de wedstrijd.

Na de beoordeling kiest een tweede panel, dat wordt voorgezeten door de directeur-generaal van DG Vertaling, **de beste vertaling uit elke EU-lidstaat**. De beslissingen van beide panels zijn definitief.

De werkzaamheden en beraadslagingen van de panels zijn vertrouwelijk. Er worden geen individuele beoordelingen bekendgemaakt en er zullen geen opmerkingen voor afzonderlijke vertalingen worden meegedeeld.

Specifieke deelnemers die een uitstekende vertaling maken, kunnen worden beloond met een **eervolle vermelding**. De betrokken leerkrachten worden na de bekendmaking van de winnaars per e-mail op de hoogte gebracht.

Er kan een **deelnamecertificaat** worden gedownload voor elke leerling die een vertaling heeft ingediend. Ook voor de leerkracht die de wedstrijd op school heeft georganiseerd, kan een **certificaat** worden gedownload. Alle scholen die aan de wedstrijd hebben deelgenomen, krijgen een e-mail met nadere instructies.

7. BEKENDMAKING VAN DE WINNAARS EN EERVOLLE VERMELDINGEN

Elk jaar vindt de wedstrijd **eind november** plaats en de **winnaars** worden in **februari van het daaropvolgende jaar** bekendgemaakt. Hun namen en winnende vertalingen worden gepubliceerd op de officiële JT-website, samen met de lijst van deelnemers die een **eervolle vermelding** kregen.

De bekendmaking kan in de media aan bod komen.

8. PRIJSUITREIKING EN 3-DAAGSE REIS NAAR BRUSSEL

In het voorjaar van hetzelfde jaar worden de winnaars, samen met maximaal twee ouders/voogden en één leerkracht per winnaar, uitgenodigd voor een driedaagse reis naar Brussel.

Elke deelnemende winnaar moet worden begeleid door een of twee ouders of wettelijke voogden, die tijdens hun reis naar Brussel de volledige verantwoordelijkheid voor de winnaar op zich moeten nemen. In uitzonderlijke gevallen, wanneer een aanwezige winnaar niet door ouders of wettelijke voogden kan worden vergezeld, moet een andere door de ouders of wettelijke voogden gemachtigde volwassene de winnaar vergezellen en de volledige verantwoordelijkheid voor de winnaar op zich nemen. Alle nationale reisregels en -voorschriften van de betrokken lidstaat (lidstaten) moeten worden nageleefd.

De Europese Commissie regelt en betaalt de reis[1], accommodatie en bepaalde maaltijden. Los van de algemene verzekering die bezoekers in gebouwen van de Commissie dekt, regelt of betaalt de Commissie geen verzekering voor de reis of het verblijf in Brussel. De winnaar, de leerkracht en de begeleidende ouder(s)/voogd(en) moeten zorgen voor de nodige reisdocumenten.

Het JT-team stuurt de school van elke winnaar per e-mail een toestemmingsformulier. De school moet dit binnen de vermelde termijn **afdrukken, door de leerlingen en de anderen laten ondertekenen** (zie hieronder) en **terugsturen** naar het JT-team, samen met een kopie van een geldig identiteitsbewijs van de leerling.

Het toestemmingsformulier moet worden ondertekend door:

- de leerling;
- de ouder(s) of voogd(en) van de leerling (*als die op het moment van het bezoek aan Brussel nog geen 18 is*).

Hiermee geven de leerling en zijn/haar ouder(s) of voogd(en) aan ermee in te stemmen dat:

- de vertaling op de officiële JT-website wordt gepubliceerd en de EU-instellingen de vertaling gebruiken bij hun interne opleiding in het beoordelen van vertalingen;
- de leerling voor het driedaagse bezoek naar Brussel gaat;

[1] De Commissie betaalt het vervoer vanuit de lidstaat van herkomst van de winnaar naar het hotel in Brussel, behalve korte ritten, zoals de taxi naar en van het vliegveld/treinstation in de lidstaat van herkomst.

- foto’s en video-opnames van de prijsuitreiking en het bezoek aan Brussel worden gepubliceerd op de officiële JT-website en op sociale media.

In de privacyverklaring van Juvenes Translatores wordt gespecificeerd hoe de persoonsgegevens conform de toepasselijke gegevensbeschermingsregels worden verwerkt.

9. INTERPRETATIE VAN DE REGELS EN INSTRUCTIES

De interpretatie van DG Vertaling van dit wedstrijdreglement is bepalend.

Meer informatie?

- Officiële Juvenes Translatores-website: https://translation.ec.europa.eu/get-involved-european-language-activities-and-initiatives/juvenes-translatores_nl
- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: https://www.instagram.com/translatingforeurope/
- Contact email: DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu
- JT-contactpersoon in uw lidstaat van herkomst: https://translation.ec.europa.eu/contact-us_en?prefLang=nl